

Aloha oe e Kaahumanu 2

Eia kou manaia oe e hooikeike
aku au iko iko umanao ika rama
aole ipau kou inu ana ika rama
aole nae au eimu maka ona heimu
nohe wahi inu hooalea ae no oho
palapala au ihoo una mai nei ua
ike ihonei au aole paha eponoke ae aku
au keimeu nei nohoi ina la ua hoolele
loa au iala paha upono via kou mana
la ia oe ua palapala mai nei nohoi kape
kumu akakou ikola kou mana noke ram
a nohoi kolakou mana nahai aku nohoi
au ia lakou i kou mana inala aole au
eimu iki anala iana na ae aku au i kou
mana la via kou mana la ia ae pau kou
mana, Aloha nei oe

Na Young Hauikoaouli

Letter of the King
to Minan June 1836

Autograph letter -

Capue
Glorobuku
Capue

Na Kachumawu #

Letter Reference:
1836_Jun_Kauikeaouli-Kinau

Date of Letter:
Jun 1836

From:
King Kauikeaouli [Kamehameha III]

To:
Kaahumanu 2 [Elizabeth Kīna‘u, Ka‘ahumanu II]

Content Summary:
King Kauikeaouli writes to Ka‘ahumanu II, Kīna‘u, regarding his consumption of alcohol.

Typescript:
[Page 1 of 2]
Aloha oe e Kaahumanu 2
Eia kou manao ia oe e hooikeike
aku au iko ~~ike~~ umanao ika rama
aole ipau kou inu ana ika rama
aole nae au einu maka ona heinu
no he wahi inu hoolealea ae no oko
palapala au ihoo una mai nei ua
ike ihonei au aole paha epon oke ae aku
au keinu nei nohoi ina la ua haalele
loa au iala paha upono oia kou manao
la ia oe ua palapala mai nei nohoi kapoe
kumu akakou ikola kou manao noka ram
a nohoi kolakou manao uahai aku nohoi
au ia lakou i kou manao inala aole au
einu iki anala ina ua ae aku au ikou
manao la oia kou manaola ia oe pau kou
manao Aloha nui oe
Na King Kauikeaouli

[Page 2 of 2]
[Letter Cover]
Letter of the King
to Kinau June 1836
Autograph letter-

Na Kaahumanu 2
Oahu
Honolulu
Papu

Translation:

[Page 1 of 2]

Greetings to you, Kaahumanu 2,

Here is my message to you, I shall present my thoughts about liquor. My drinking of liquor has not ended, but I do not drink to drunkenness. It is drinking, but only some drinking for pleasure. The letter you sent me, I have recently seen; I probably should not agree, for I am still drinking. If I had completely quit, then perhaps it would be proper. That's my message to you. Our teachers have also written their thoughts and their concerns are about liquor as well. I told them my opinion, that if I did not drink at all, if that were the case, then I would have agreed with that notion. Those are my thoughts to you, and my message is finished.

Great regards to you,

From King Kauikeaouli

[Page 2 of 2]

[Letter Cover]

Letter of the King
to Kinau June 1836
Autograph letter-

To Kaahumanu II

Oahu

Honolulu

Fort

Notes:

1. *Kaahumanu 2* - Elizabeth Kīna‘u was a high-ranking daughter of Kamehameha and an early convert to Christianity. She became known as Ka‘ahumanu II when she assumed the role of Kuhina Nui of the Hawaiian Islands from 1832-1839.
2. *King Kauikeaouli* - Kauikeaouli, also known as Kamehameha III, was the second royal son of Kamehameha Pai‘ea. Kauikeaouli ruled the Hawaiian Kingdom from 1825 to 1854. Signing the letter as "King Kauikeaouli" may have intended to impress upon Kīna‘u his authority to make his own decisions in the matter.